

- I - SISTEMA DI MISURA DELLA DIURESI ORARIA
E RELATIVI ACCESSORI: "MISURO"
- GB - SYSTEM FOR MEASURING HOURLY DIURESIS
AND RELEVANT ACCESSORIES: "MISURO"
- F - SYSTEME DE MESURE DE LA DIURESE HORAIRE
ET ACCESSOIRES ORRESPONDANTS: "MISURO"
- D - STUNDENDIURESE MESSYSTEM UND
ZUBEHÖR: "MISURO"
- E - SISTEMA DE MEDICIÓN DE LA DIURESIS
HORARIA Y ACCESORIOS CORRESPONDIENTES: MISURO
- P - SISTEMA PARA MEDIÇÃO DA DIURESE HORÁRIA E
RESPECTIVOS ACESSÓRIOS: "MISURO"
- N - ANORDNING TIL MÅLING AV EN TIMES DIURESE OG
TILBEHØR: "MISURO"
- NL - MEETSISTEEM VAN DE DIURESE PER UUR EN
BIJBEHORENDE ACCESSOIRES: "MISURO"
- FIN - TUNTIMÄÄRÄISEN VIRTSANERITYKSEN MITTAUSJÄRJESTELMÄ
JA SIIHEN KUULUVAT LISÄVARUSTEET: "MISURO"
- S - MÄTSYSTEM FÖR TIMDIURES OCH IFRÅGAVARANDE
TILLBEHÖR: "MISURO"
- DK - ANORDNING TIL MÅLING AF EN TIMES DIURESE
OG TILBEHØR: "MISURO"
- GR - ΣΥΣΤΗΜΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΩΡΙΑΙΑΣ ΔΙΟΥΡΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΣΧΕΤΙΚΑ ΑΞΕΣΟΥΑΡ: "MISURO"
- PL - SYSTEM ZAMKNIĘTY DO POMIARU DIUREZY GODZINOWEJ

APPLICAZIONI

Misurazione e raccolta della diuresi oraria.

ISTRUZIONI PER L'USO

- Lavarsi le mani accuratamente ed aprire la confezione.
- Fissare il dispositivo sul fianco DX o SX del letto, mediante le apposite fascette (FIG 1A) oppure mediante l'apposito gancio, se presente nella confezione, che deve essere preventivamente agganciato alla maniglia del dispositivo (FIG.1B). Il fissaggio della sacca deve avvenire in una posizione non superiore alla vescica del Paziente.
- Indossare un paio di guanti monouso (non in dotazione).
- Togliere la capsula di protezione al cono catetere (1) e collegarlo al catetere urologico (non in dotazione) già introdotto nel paziente facendo attenzione a non contaminarlo.
- Togliersi i guanti ed eliminarli.
- Assicurarsi che il tubo (2) una volta posizionato permetta un flusso di urina regolare, per fare ciò utilizzare, se presente, la pinza lenzuolo (10).
- Utilizzando modelli di sacche che dispongono di dispositivi di chiusura sul tubo di drenaggio (es: clamp, piastrina stringitubo (3), roller) è possibile effettuare la ginnastica vescicale.

COME EFFETTUARE UN PRELIEVO DI URINE

- Informare il paziente, clampare il tubo di drenaggio oltre il punto di prelievo.
- Lavarsi le mani accuratamente.
- Indossare un paio di guanti monouso (non in dotazione).
- Disinfettare il punto di prelievo, inserire l'ago della siringa (non in dotazione) nel punto di prelievo del cono catetere.
- Aspirare la quantità di urina necessaria, riaprire il tubo per ripristinare il drenaggio alla sacca.

COME EFFETTUARE LAMISURAZIONE DELLA DIURESI ORARIA E LO SVUOTAMENTO DEL CONTENITORE RIGIDO DI RACCOLTA

- Quando il contenitore rigido è disposto verticalmente è possibile effettuare la lettura della diuresi oraria utilizzando la scala graduata presente sul contenitore stesso (FIG 3).
- Per svuotare il contenuto del contenitore rigido nella sacca di raccolta ruotare lo stesso in senso antiorario (FIG 2) posizionandolo sul fermo presente sulla maniglia di supporto in una posizione orizzontale.
- Attendere che il contenuto defluisca completamente nella sacca.
- Riposizionare il contenitore rigido nella posizione verticale (FIG 3) sganciandolo dal fermo e ruotandolo in senso orario.

COME SOSTITUIRE LA SACCADI RACCOLTA.

ATTENZIONE: La sostituzione della sacca deve essere eseguita dopo lo svuotamento del contenitore rigido di misura.

- Lavarsi le mani accuratamente.
- Indossare un paio di guanti monouso (non in dotazione).
- Posizionare il contenitore nella posizione orizzontale (FIG 2).
- Chiudere la piastrina stringitubo (4) se presente.
- Togliere il tubo di scarico collegato al contenitore rigido dall'apposita sede (5) esercitando inizialmente una leggera pressione nella direzione del contenitore e poi una trazione nella direzione opposta.
- Disinserire il tubo di scarico della sacca dal supporto tubo della maniglia (6).
- Disinserire la maniglia della sacca dalla sua sede (7) esercitando una leggera pressione verso l'alto.
- Aprire la confezione contenente la sacca di ricambio.
- Fissare la maniglia della sacca di ricambio nella sua sede (7) esercitando una piccola pressione.
- Fissare il tubo della sacca di ricambio all'interno del supporto (6) e collegarlo al contenitore rigido di misura nella posizione (5).
- Riposizionare il contenitore rigido nella posizione verticale (FIG 3) sganciandolo dal fermo e ruotandolo in senso orario.

COME SVUOTARE LA SACCADI RACCOLTA

Modelli con rubinetto di scarico :

- Lavarsi accuratamente le mani e indossare un paio di guanti (non in dotazione).
 - Aprire il rubinetto di scarico e attendere che il liquido all'interno della sacca defluisca totalmente all'interno del sistema di raccolta adottato (contenitore non in dotazione).
 - Ad operazione conclusa chiudere il rubinetto e disinfettarlo con garza imbevuta nel disinfettante (non in dotazione) e ricollocarlo nella sua tasca di ricovero qualora presente.
 - Una volta svuotato il contenitore detergerlo e disinfettarlo. Togliersi i guanti.
- Modelli senza con rubinetto di scarico.
- Per le sacche non provviste di rubinetto procedere con la procedura di sostituzione della sacca descritta al punto precedente.

COME SOSTITUIRE IL MISURO

- Indossare un paio di guanti monouso (non in dotazione).
- Scollegare la sacca dal catetere urologico del paziente con estrema delicatezza, riposizionando la capsula di protezione sul cono catetere e smaltire il dispositivo.
- Per applicare un nuovo "misuro" sul paziente ripetere le operazioni indicate precedentemente nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

AVVERTENZE:

- Utilizzo consentito solo a medici specialisti. BIOSERVICE declina ogni responsabilità per danni provocati al paziente qualora il dispositivo sia utilizzato in modo improprio, anomalo, in seguito a manovre errate o se utilizzato da personale non abilitato.
- Durante la manipolazione del dispositivo utilizzare sempre una procedura sterile al fine di ridurre i rischi di infezione.
- Non fissare mai durante l'utilizzo, la sacca ad una posizione superiore rispetto la vescica del Paziente, se ciò accadesse si avrebbe un reflusso delle urine in vescica.
- Non creare trazioni al catetere, è sicuramente fonte di lesioni interne dell'uretra.
- Non utilizzare la sacca per infusioni.
- Non riempire la sacca oltre la capacità massima.
- La scala di misura presente sulla sacca è espressa in millilitri (ml) ed è approssimativa.
- Assicurarsi che il tubo una volta posizionato permetta un flusso di urina regolare, in questo modo si evita un reflusso di urina verso la vescica.
- Non appoggiare la sacca a terra quando è collegata al catetere, è sicuramente fonte di infezione e di mal funzionamento della stessa.
- Al "Misuro" sono collegabili solamente sacche di ricambio di produzione Bioservice appositamente progettate.
- Durata massima di impiego: 15 giorni. A seconda del quadro clinico del paziente è comunque responsabilità del personale medico/infermieristico definire la necessità di una sostituzione più frequente del dispositivo.
- Sterilizzato a E.T.O. Non Risterrilizzare.
- La sterilità è garantita a confezione integra.
- Dispositivo monouso/monopaziente: il riutilizzo può causare infezioni incrociate al paziente e/o all'utilizzatore.
- Apyrogeno
- Scadenza: 5 anni a confezione integra e se conservato in condizioni normali di stoccaggio (conservare in luogo fresco e asciutto, al riparo dalla luce e da fonti di calore)
- A tutela del Personale, quando richiesto dal regolamento ospedaliero o del reparto, può essere necessario l'utilizzo di guanti sterili, mascherine e occhiali di protezione (Attenzione: tali accessori non sono forniti a corredo del dispositivo).
- Il catetere urologico non è compreso nel prodotto.
- Smaltire dopo l'uso in conformità alla legislazione vigente.
- Non utilizzare questo dispositivo per i prematuri, i infanti, i neonati e bambini sotto i 10 kg.

APPLICATIONS

Measurement and collection of hourly diuresis.

INSTRUCTIONS FOR USE

- Thoroughly wash the hands and open the packet.
- Fix the device to the right-hand or left-hand side of the bed by means of the clamps (FIG 1A) or the hook (if present in the package) which must be attached to the handle of the device beforehand (FIG.1B). The bag must be fixed in a position not higher than the bladder of the patient.
- Put on a pair of disposable gloves (not provided).
- Remove the protective cap from the catheter cone (1) and connect it to the urological catheter (not provided) already inserted in the patient being careful not to contaminate it.
- Take off the gloves and discard them.
- Ensure that the tube (2) is positioned so as to allow regular urine flow. To do this use the clip (10) if present.
- When using bag models which have closing devices on the drainage tube (e.g. clamps, tube-clamp plates (3), roller clamps) bladder gymnastics can be carried out.

HOW TO DRAW A URINE SAMPLE

- Inform the patient and clamp the drainage tube beyond the drawing point.
- Thoroughly wash the hands.
- Put on a pair of disposable gloves (not provided).
- Disinfect the drawing point and insert the syringe needle (not provided) in the drawing point of the catheter cone.
- Aspirate the required quantity of urine and reopen the tube to restore drainage to the bag.

HOW TO MEASURE THE HOURLY DIURESIS AND EMPTY THE RIGID COLLECTION CONTAINER

- When the rigid container is in vertical position, the hourly diuresis can be measured using the graduated scale on the container (FIG 3).
- To empty the content of the rigid container into the collection bag, turn it anticlockwise (FIG 2) positioning it on the catch on the support handle in a horizontal position.
- Wait until the entire content has flowed into the bag.
- Reposition the rigid container in the vertical position (FIG 3) releasing it from the catch and turning it clockwise.

HOW TO REPLACE THE COLLECTION BAG.

CAUTION: The bag must be replaced after emptying out the rigid container.

- Thoroughly wash the hands.
- Put on a pair of disposable gloves (not provided).
- Position the container in the horizontal position (FIG 2).
- Close the tube-clamp plate (4) if present.
- Remove the drainage tube connected to the rigid container from its housing (5), initially exercising slight pressure in the direction of the container and then pulling in the opposite direction.
- Remove the drainage tube of the bag from the tube support of the handle (6).
- Remove the bag handle from its housing (7) exercising slight upward pressure.
- Open the packet containing the spare bag.
- Fix the handle of the spare bag in its housing (7) exercising slight pressure.
- Fix the tube of the spare bag inside the support (6) and connect it to the rigid measuring container in the position (5).
- Reposition the rigid container in the vertical position (FIG 3) releasing it from the catch and turning it clockwise.

HOW TO EMPTY THE BAG

Models with drainage tap :

- Thoroughly wash the hands and put on a pair of gloves (not provided).
 - Open the drainage tap and wait for the fluid in the bag to completely flow into the collection system adopted (container not provided).
 - When the operation has been completed, close the tap and disinfect it with gauze soaked in disinfectant (not provided) and replace it in its storage pocket (if present).
 - When the container has been emptied, wash and disinfect it. Take off the gloves.
- Models without drainage tap.
- For bags without tap, proceed with the bag replacement procedure described in the previous point.

HOW TO REPLACE "MISURO"

- Put on a pair of disposable gloves (not provided).
- Extremely gently disconnect the bag from the urological catheter of the patient, repositioning the protective cap on the catheter cone and dispose of the device.
- To apply a new "Misuro" on the patient, repeat the operations described previously in the INSTRUCTIONS FOR USE.

WARNINGS:

- For use only by qualified physicians. BIOSERVICE shall not be held responsible for patient injury in case of improper or incorrect use of the device, incorrect procedures, or in case of use by a non-qualified personnel.
- During handling of the device always use a sterile procedure in order to reduce the risks of infection.
- During use never fix the bag in a position higher than the bladder of the patient to prevent urine from flowing back into the bladder.
- Do not create traction on the catheter since this is a certain source of internal injury to the urethra.
- Do not use the bag for infusion.
- Do not fill the bag over its maximum capacity.
- The scale on the bag is expressed in millilitres (ml) and is approximate.
- Ensure that the tube is positioned so as to allow regular urine flow, thus preventing the urine from flowing back into the bladder.
- Do not place the bag on the floor when it is connected to the catheter, since this is a certain source of infection and malfunctioning of the bag.
- Only specially designed Bioservice spare bags may be connected to "Misuro".
- Maximum utilisation time: 15 days. Depending on the clinical picture of the patient, the medical/nursing staffs responsible for defining the need for more frequent replacement of the device.
- EO sterilized. Do not re-sterilize.
- Sterility is guaranteed if the packaging is undamaged.
- Disposable single-use/single-patient: re-use of the disposable may cause cross infection to patient and/or user.
- Pyrogen-free
- Expiry: 5 years with undamaged packaging and if stored in normal storage conditions (keep in a fresh and dry place, avoid the exposure to light and high temperature)
- To safeguard personnel, when required by hospital regulations or by the department, it might be necessary to wear sterile gloves, masks and protective glasses (Warning: these accessories are not supplied with the device).
- The urological catheter is not included in the product.
- Dispose of after use in conformity with the legislation in force.
- Do not use devices for premature infants, newborns and children under 10 kg.

APPLICATIONS

Mesure et récupération de la diurèse horaire.

MODE D'EMPLOI

- Se laver minutieusement les mains et ouvrir la confezione.
- Fixer le dispositif sur le côté D ou G du lit, à l'aide des bandes prévues à cet effet (FIG 1A) ou à l'aide du crochet spécial, s'il se trouve dans la confezione, qui doit être d'abord accroché à la poignée du dispositif (FIG.1B). La fixation de la poche ne doit pas être faite dans une position plus haute que la vessie du patient.
- Mettre une paire de gants à usage unique (pas fournis).
- Oter la capsula de protection de l'extrémité conique du cathéter (1) et la connecter au cathéter urologique (pas fourni) déjà introduit dans le patient, en faisant attention à ne pas le contaminer.
- Retirer les gants et les jeter.
- S'assurer que la sonde (2) une fois positionnée, permet un flux d'urine régulier, pour cela utiliser la pince pour drap (si présente) (10).
- En utilisant des modèles de poches ayant des dispositifs de fermeture sur la sonde de drainage (ex: clamp, plaque serre-tube (3), roller) il est possible d'effectuer la gymnastique vésicale.

COMMENT EFFETUERE UN PRELEVEMENT D'URINE

- Informer le patient, clampar la sonde de drainage au-dessus du point de prélèvement.
- Se laver les mains minutieusement.
- Mettre une paire de gants à usage unique (pas fournis).
- Désinfecter le point de prélèvement, introduire l'aiguille de la seringue (pas fournie) dans le point de prélèvement de l'extrémité conique du cathéter.
- Aspirer la quantité d'urine nécessaire, ouvrir de nouveau la sonde pour rétablir le drainage à la poche.

COMMENT EFFETUERE LA MESURE DE LA DIURESE HORAIRE ET LA VIDANGE DU RECIPIENT RIGIDE DE RECOLTE

- Lorsque le récipient rigide est placé verticalement il est possible d'effectuer la lecture de la diurèse horaire en utilisant la graduation se trouvant sur ce dernier (FIG 3).
- Pour vidanger le contenu du récipient rigide dans la poche de récolte, tourner ce dernier dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre (FIG 2) en le positionnant sur le blocage se trouvant sur la poignée de support dans une position horizontale.
- Attendre que le contenu s'écoule complètement dans la poche.
- Remplacer le récipient rigide dans la position verticale (FIG 3) en le décrochant du blocage et en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

COMMENT REMPLACER LA POCHE DE RECOLTE

ATTENTION : Le remplacement de la poche doit être effectué après la vidange du récipient rigide du misuro.

- Se laver les mains minutieusement.
- Mettre une paire de gants à usage unique (pas fournis).
- Placer le récipient dans la position horizontale (FIG 2).
- Fermer la plaque serre-tube (4) si présente.
- Retirer le tube de vidange, relié au récipient rigide, de son emplacement (5) en exerçant d'abord une légère pression dans le sens du récipient, puis une traction dans le sens opposé.
- Débrancher le tube de vidange de la poche du support tube de la poignée (6).
- Détacher la poignée de la poche de son logement (7) en exerçant une légère pression vers le haut.
- Ouvrir l'emballage contenant la poche de rechange.
- Fixer la poignée de la poche de rechange dans son logement (7) en exerçant une petite pression.
- Fixer le tube de la poche de rechange dans le support (6) et le raccorder au récipient rigide de mesure dans la position (5).
- Remplacer le récipient rigide dans la position verticale (FIG 3) en le décrochant du blocage et en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

COMMENT VIDER LA POCHE

Modèle avec robinet de vidange :

- Se laver minutieusement les mains et mettre une paire de gants (pas fournis).
 - Ouvrir le robinet de vidange et attendre que le liquide à l'intérieur de la poche s'écoule complètement dans le système de récolte adopté (récipient pas fourni).
 - A la fin de l'opération fermer le robinet et le désinfecter avec une gaze trempée dans le désinfectant (pas fourni) et le placer dans sa poche de réserve si elle est présente.
 - Après avoir vidangé le récipient le laver et le désinfecter. Retirer les gants.
- Modèles sans robinet de vidange.
- Pour les poches sans robinet suivre la procédure de remplacement de la poche décrite au point précédent.

COMMENT REMPLACER LE MISURO

- Mettre une paire de gants à usage unique (pas fournis).
- Détacher très délicatement la poche du cathéter urologique du patient, puis replacer la capsula de protection sur l'extrémité conique du cathéter et jeter le dispositif.
- Pour appliquer un nouveau "misuro" sur le patient répéter les opérations indiquées précédemment dans le MODE D'EMPLOI.

AVERTISSEMENTS:

- Utilisation réservée aux médecins qualifiés. BIOSERVICE décline toute responsabilité pour les dommages causés au patient en cas d'utilisation inadéquate de l'appareil, de mauvaise utilisation ou en cas d'emploi par des personnes ne disposant pas des qualifications requises.
- Pendant la manipulation du dispositif, il faut toujours utiliser une procédure stérile afin de diminuer les risques d'infection.
- Ne jamais fixer la poche, pendant l'utilisation, à une hauteur supérieure à la vessie du patient car si cela se produisait, on aurait un reflux des urines dans la vessie.
- Ne pas tendre le cathéter car cela risque certainement d'être une source de lésions internes pour l'urètre.
- Ne pas utiliser la poche pour les perfusions.
- Ne pas remplir la poche au-delà de la capacité maximale.
- La graduation se trouvant sur la poche est exprimée en millimètres (ml) et est approximative.
- S'assurer que la sonde, une fois positionnée, permet un flux d'urine régulier de manière à éviter un reflux d'urine vers la vessie.
- Ne pas poser la poche au sol lorsqu'elle est reliée au cathéter car c'est certainement un risque d'infection et de dysfonctionnement de cette dernière.
- Seules des poches de rechange fabriquées par Bioservice et spécialement conçues par cette dernière, peuvent être raccordées au "Misuro".
- Durée maximum d'utilisation : 15 jours. En fonction du cadre clinique du patient. De toute manière le besoin d'un remplacement plus fréquent du dispositif doit être décidé par le personnel médical/soignant.
- Stérilisé à l'E.T.O. - Ne pas restériliser.
- La stérilité est garantie à condition que l'emballage soit intact.
- Dispositif médical à usage unique, mono patient, la réutilisation peut être cause de infections soit pour le patient, que pour l'utilisateur du dispositif.
- Apyrogen
- Date de péremption : 5 ans avec l'emballage en bon état et conservé dans des conditions normales de stockage (conservé dans un endroit frais et sec. Évitez l'exposition à la lumière et aux fortes températures).
- Pour la sécurité du personnel, lorsque c'est exigé par le règlement hospitalier ou par le service, il peut être nécessaire d'utiliser des gants stériles, des masques et des lunettes de protection (Attention: ces accessoires ne sont pas fournis avec le dispositif).
- Ne pas utiliser ce dispositif pour les prématurés, les nourrissons, les nouveau-nés et les enfants de moins de 10 kg.

D

ANWENDUNGEN

Messung und Sammlung der Stundendiurese.

GEBRAUCHSANWEISUNG

- Sorgfältig die Hände waschen und die Packung öffnen.
- Die Vorrichtung rechts oder links am Bett befestigen. Hierzu die speziellen Schellen (ABB. 1A) oder den eventuell vorhandenen speziellen Haken, der zuvor am Griff der Vorrichtung (ABB. 1B) einzuhaken ist, verwenden. Der Beutel darf nicht höher als die Blase des Patienten liegen.
- Ein Paar Einmalhandschuhe anziehen (nicht mitgeliefert).
- Die Schutzkappe vom Katheterkonus (1) nehmen und diesen mit dem bereits in den Patienten eingeführten urologischen Katheter (nicht mitgeliefert) verbinden und darauf achten, daß keine Verunreinigung vorkommt.
- Die Handschuhe ausziehen und wegwerfen.
- Sich vergewissern, daß der angelegte Schlauch (2) einen gleichmäßigen Urinfluß ermöglicht und hierzu die eventuell vorhandene Leintuchklemme (10) verwenden.
- Durch Verwendung von Beutelmodellen mit Schließvorrichtung am Drainageschlauch (z. B.: Klemme, Schlauchabklemmplättchen (3), Rollerklemme) kann man die Blasenmyastik durchführen.

ENTNAHME EINER URINPROBE

- Den Patienten informieren, den Drainageschlauch nach der Entnahmestelle abklemmen.
- Gründlich die Hände waschen.
- Ein Paar Einmalhandschuhe anziehen (nicht mitgeliefert).
- Die Entnahmestelle desinifizieren, mit der Nadel der Spitze (nicht mitgeliefert) in die Entnahmestelle des Katheterkonus stechen.
- Die notwendige Menge Urin ansaugen und den Schlauch wieder öffnen, damit die Drainage in den Beutel wieder erfolgen kann.

STUNDENDIURESE-MESSUNG UND ENTLERUNG DES STARREN SAMMELBEHÄLTERS.

- Wenn der starre Behälter senkrecht steht, läßt sich anhand der dort zu sehenden Strichskala die Stundendiurese ablesen. (ABB. 3).
- Zum Entleeren des Inhalts des starren Behälters in den Sammelbeutel, den Behälter gegen Uhrzeigersinn drehen (ABB. 2) und auf der Sperre am Haltegriff waagrecht stellen.
- Warten, bis der ganze Inhalt in den Beutel abfließt.
- Den starren Behälter wieder senkrecht stellen (ABB. 3), indem man ihn von der Sperre löst und im Uhrzeigersinn dreht.

AUSTAUSCH DES SAMMELBEUTELS

- ACHTUNG:** Der Beutelaustausch ist nach der Entleerung des starren Behälters von Misuro vorzunehmen.
- Gründlich die Hände waschen.
 - Ein Paar Einmalhandschuhe anziehen (nicht mitgeliefert).
 - Den Behälter in waagrechte Stellung bringen (ABB. 2).
 - Das eventuell vorhandene Schlauchabklemmplättchen (4) schließen.
 - Den am starren Behälter angeschlossenen Auslaßschlauch von seinem Sitz (5) nehmen und hierzu anfänglich ein wenig in Richtung des Behälters drücken und in entgegengesetzter Richtung ziehen.
 - Den Auslaßschlauch des Beutels aus dem Schlauchhalter des Griffs (6) entnehmen.
 - Den Beutelgriff aus seinem Sitz (7) entnehmen und hierzu leicht nach oben drücken.
 - Die Packung mit dem Austauschbeutel öffnen.
 - Den Griff des Austauschbeutels an seinem Sitz (7) anbringen, indem man einen leichten Druck ausübt.
 - Den Schlauch des Austauschbeutels in den Halter (6) einlegen und mit dem starren Meßbehälter an Position (5) verbinden.
 - Den starren Behälter wieder senkrecht stellen (ABB. 3), indem man ihn von der Sperre löst und im Uhrzeigersinn dreht.

BEUTEL-ENTLEERUNG

Modelle mit Ablaufhahn :

- Gründlich die Hände waschen und ein Paar Handschuhe anziehen (nicht mitgeliefert).
 - Den Ablaufhahn öffnen und warten, daß die ganze Flüssigkeit aus dem Beutel in das angewandte Sammelsystem abfließt (der Behälter wird nicht mitgeliefert).
 - Wenn der Vorgang beendet ist, den Hahn schließen und mit einer mit Desinfektionsmittel (nicht mitgeliefert) getränkten Gaze desinifizieren und wieder in die eventuell vorhandene Aufnahmeschleife stecken.
 - Wurde der Behälter entleert, diesen reinigen und desinifizieren. Die Handschuhe ausziehen.
- Modelle ohne Ablaufhahn**
- Bei nicht mit Hahn versehenen Beuteln mit der im vorherigen Punkt beschriebenen Beutelaustauschprozedur fortfahren.

AUSTAUSCH VON MISURO

- Ein Paar Einmalhandschuhe anziehen (nicht mitgeliefert).
- Den Beutel sehr vorsichtig vom urologischen Katheter lösen, die Schutzkappe wieder auf den Katheterkonus setzen und die Vorrichtung entsorgen.
- Zur Anbringung eines neuen "Misuro" am Patienten die zuvor in n der GEBRAUCHSANWEISUNG angegebenen Vorgänge wiederholen.

WARNUNGEN:

- Verwendung nur den spezialisierten Ärzten gestattet. BIOSERVICE lehnt jede Haftung für Schäden ab, die dem Patienten entstehen, wenn das Gerät auf ungeeignete, ungewöhnliche oder fehlerhafte Weise oder von nicht ermächtigtem Personal bedient wird.
- Während der Handhabung der Vorrichtung stets eine sterile Prozedur befolgen, um Infektionsrisiken zu verringern.
- Den Beutel während des Gebrauchs niemals an einer Stelle befestigen, die höher als die Blase des Patienten liegt, weil dies einen Rückfluß des Urins in die Blase bedingen würde.
- Vermeiden, daß am Katheter gezogen wird, weil dies sicherlich zu inneren Verletzungen der Harnröhre führen würde.
- Den Beutel nicht für Infusionen verwenden.
- Den Beutel nicht über das maximale Fassungsvermögen hinaus füllen.
- Die am Beutel vorhandene Meßskala ist in Millilitern (ml) ausgedrückt und nur annähernd.
- Sich vergewissern, daß der angelegte Schlauch einen gleichmäßigen Urinfluß ermöglicht; auf diese Weise wird der Rückfluß des Urins zur Blase verhindert.
- Der Beutel nicht am Boden abstützen, wenn er mit dem Katheter verbunden ist, weil dies sicherlich eine Infektionsquelle darstellt und der Beutel schlecht funktionieren würde.
- An "Misuro" können nur von Bioservice hergestellte, eigens entworfene Austauschbeutel angebracht werden.
- Max. Verwendungsdauer: 15 Tage. Je nach Krankheitsbild des Patienten sind auf jeden Fall das ärztliche/pflegerische Personal dafür verantwortlich, die Notwendigkeit eines häufigeren Austauschs der Vorrichtung festzulegen.
- ETO-sterilisiert. - Nicht erneut sterilisieren.
- Die Sterilität ist nur bei unversehrter Packung garantiert.
- Einwege Produkt für einmalige Anwendung / einen Patienten: Wiederverwendung kann eine Kreuzinfektion beim Patienten und / oder Anwender verursachen
- Progenefrei
- Verfalldatum: 5 Jahre bei unversehrter Packung und Aufbewahrung unter normalen Lagerungsbedingungen (an kühlem trockenem Ort aufbewahren, vor Licht und Würmequalen geschützt).
- Wenn es laut der Regeln der Klinik oder Abteilung vorgesehen ist, kann zum Schutz des Personals der Gebrauch steriler Handschuhe, Masken und Schutzbrillen erforderlich sein (Achtung: Diese Zubehörtteile werden nicht mit der Vorrichtung mitgeliefert).
- Der urologische Katheter ist nicht im Produkt beigefügt.
- Nach dem Gebrauch laut geltender gesetzlicher Bestimmungen entsorgen.

E

APLICACIONES

Medición y recogida de la diuresis horaria.

INSTRUCCIONES DE USO

- Lavarse las manos esmeradamente y abrir el envase.
- Sujetar el dispositivo en el lado derecho o izquierdo de la cama, mediante las abrazaderas (FIG. 1A) o mediante el gancho, si se encuentran en el envase, que se debe sujetar en primer lugar a la manija del dispositivo (FIG.1B). La bolsa se debe sujetar en una posición no superior a la de la vejiga del paciente.
- Ponerse un par de guantes monouso (no en dotación).
- Quitarse la cápsula de protección del cono del catéter (1) y conectarlo al catéter urológico (no en dotación) ya introducido en el paciente prestando atención en no contaminarlo.
- Quitarse los guantes y desecharlos.
- Asegurarse de que el tubo (2), una vez instalado, permita un flujo de orina regular; para ello, utilizar, si se encuentra presente, la pinza sábrana (10).
- Si se utilizan modelos de bolsas que posean dispositivos de cierre en el tubo de drenaje (por ejemplo: clamp, placa aprietatubos (3), roller), es posible efectuar la gimnasia vesical.

CÓMO EFECTUAR UNA TOMA DE ORINA

- Informar al paciente y poner un clamp en el tubo de drenaje más allá del punto de toma.
- Lavarse las manos esmeradamente.
- Ponerse un par de guantes monouso (no en dotación).
- Desinfectar el punto de toma, insertar la aguja de la jeringa (no en dotación) en el punto de toma del cono catéter.
- Aspirar la cantidad de orina necesaria y volver a abrir el tubo para restablecer el drenaje en la bolsa.

CÓMO MEDIR LA DIURESIS HORARIA Y VACIAR EL CONTENEDOR RÍGIDO DE RECOGIDA

- Cuando el contenedor rígido se encuentra instalado verticalmente es posible efectuar la lectura de la diuresis horaria utilizando la escala graduada en el mismo contenedor (FIG. 2).
- Para vaciar el contenido del contenedor rígido en la bolsa de recogida, girar el mismo hacia la izquierda (FIG. 2) colocándolo en el tope presente en la manija de soporte en una posición horizontal.
- Esperar a que el contenido se haya vaciado totalmente en la bolsa.
- Volver a colocar el contenedor rígido en posición vertical (FIG. 3) desenganchándolo del tope y girándolo hacia la derecha.

CÓMO SUSTITUIR LA BOLSA DE RECOGIDA.

- ATENCIÓN:** La bolsa se debe sustituir tras vaciar el contenedor rígido del MISURO.
- Lavarse las manos esmeradamente.
 - Ponerse un par de guantes monouso (no en dotación).
 - Colocar el contenedor en posición horizontal (FIG. 2).
 - Cerrar la placa aprietatubos (4) si se encuentra presente.
 - Quitar el tubo de descarga conectado al contenedor rígido de la correspondiente sede (5) ejerciendo inicialmente una ligera presión en la dirección del contenedor y, luego, una tracción en la dirección opuesta.
 - Desconectar el tubo de descarga de la bolsa del soporte del tubo de la manija (6).
 - Desconectar la manija de la bolsa de su sede (7) ejerciendo una ligera presión hacia arriba.
 - Abrir el envase que contiene la bolsa de recambio.
 - Sujetar la manija de la bolsa de recambio en su sede (7) ejerciendo una pequeña presión.
 - Sujetar el tubo de la bolsa de recambio en el interior del soporte (6) y conectarlo al contenedor rígido de medida en la posición (5).
 - Volver a colocar el contenedor rígido en posición vertical (FIG. 3) desenganchándolo del tope y girándolo hacia la derecha.

CÓMO VACIAR LA BOLSA

Modelos con llave de descarga :

- Lavarse esmeradamente las manos y ponerse un par de guantes (no en dotación).
- Abrir la llave de descarga y esperar hasta que el líquido del interior de la bolsa se haya vaciado totalmente en el interior del sistema de recogida adoptado (contenedor no en dotación).
- Terminada la operación, cerrar la llave y desinfectar con una gaza embebida con desinfectante (no en dotación) y colocarlo en su funda, si se encuentra presente.
- Una vez se ha vaciado el contenedor, limpiarlo y desinfectarlo. Quitarse los guantes.

Modelos sin llave de descarga

- Para las bolsas sin llave, efectuar el procedimiento de sustitución de la bolsa descrito en el punto precedente.

CÓMO SUSTITUIR EL MISURO

- Ponerse un par de guantes monouso (no en dotación).
- Desconectar la bolsa del catéter urológico del paciente con mucha delicadeza, volver a colocar la cápsula de protección en el cono del catéter y desechar el dispositivo.
- Para aplicar un nuevo "misuro" en el paciente repetir las operaciones descritas precedentemente en las INSTRUCCIONES DE USO.

ADVERTENCIAS:

- Debe ser utilizado solamente por médicos especialistas. BIOSERVICE declina toda responsabilidad por los daños provocados al paciente cuando el dispositivo se utilice de forma inapropiada o errónea, con procedimientos incorrectos o cuando haya sido utilizado por personal no cualificado
- Durante la manipulación del dispositivo utilizar siempre un procedimiento estéril para reducir los riesgos de infección.
- Durante el uso, no sujetar nunca la bolsa en una posición superior con respecto a la vejiga del paciente; de hacerse, se puede producir un reflujo hacia la vejiga.
- No crear tracciones al catéter ya que se pueden provocar lesiones en el interior de la uretra.
- No utilizar la bolsa para infusiones.
- No llenar la bolsa por encima de su capacidad máxima.
- La escala de medida presente en la bolsa está expresada en mililitros (ml) y es aproximada.
- Asegurarse de que el tubo, una vez instalado, permita un flujo de orina regular y se evite el reflujo de orina hacia la vejiga.
- No apoyar la bolsa al suelo cuando se encuentra conectada al catéter ya que es una fuente de infección y de mal funcionamiento de la misma.
- Al "Misuro" sólo se pueden conectar bolsas de recambio Bioservice fabricadas expresamente.
- Duración máxima de uso: 15 días. En función del cuadro clínico del paciente es responsabilidad del personal médico o de enfermería establecer si es necesario sustituir con más frecuencia el dispositivo.
- Esterilizado sólo con E.T.O. - No reesterilizar.
- La esterilidad sólo se garantiza con el envase íntegro.
- Desechable. Un solo uso/paciente; su reutilización puede causar infección cruzada al paciente y/o al usuario
- Apirogénico
- Caducidad: 5 años con el envase íntegro y si se conserva en condiciones de almacenaje normales (Conservar en un lugar fresco y seco, proteger de la luz directa y de fuentes de calor)
- Para proteger al personal, cuando lo requiera el reglamento hospitalario o de la sección, puede ser necesario el uso de guantes estériles, gafas y mascarilla de protección (Atención: estos accesorios no se suministran en dotación con el dispositivo).
- El catéter urológico no se encuentra comprendido en el producto.
- Eliminar tras su uso según las disposiciones legales vigentes.

P

APLICAÇÕES

Medição e colheita da diurese horária.

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO

- Lavar muito bem as mãos e abrir a embalagem.
- Fixar o dispositivo, do lado direito ou esquerdo da cama, utilizando as braçadeiras próprias (FIG. 1A) ou o gancho específico (se incluído na embalagem), que deve ser previamente prendido à pega do dispositivo (FIG.1B). A fixação do saco deve ser feita a altura não superior à da bexiga do doente.
- Calçar um par de luvas descartáveis (não fornecidas com o dispositivo).
- Tirar a cápsula de protecção do cone cateter (1) e ligá-lo ao cateter urológico (não fornecido com o dispositivo) previamente introduzido no doente, prestando atenção para não o contaminar.
- Tirar as luvas e eliminá-las.
- Certificar-se de que o tubo (2) permite um fluxo de urina regular depois de colocado na devida posição. Para isso, utilizar a pinça de campo (10), se disponível.
- Utilizando modelos de sacos que dispõem de dispositivos para fecho no tubo de drenagem (ex: clamps, placas-clamp para tubo (3), roller clamps) é possível fazer ginástica vesical.

COMO FAZER UMA COLHEITA DE URINA

- Informar o doente, clampar o tubo de drenagem para lá do ponto de colheita.
- Lavar muito bem as mãos.
- Calçar um par de luvas descartáveis (não fornecidas com o dispositivo).
- Desinfectar o ponto de colheita de urina e introduzir a agulha da seringa (não fornecida com o dispositivo) no ponto de colheita do cone cateter.
- Aspirar a quantidade de urina necessária, abrir de novo o tubo para reiniciar a drenagem no saco.

COMO MEDIR A DIURESE HORÁRIA E O ESVAZIAMENTO DO RECIPIENTE DE COLHEITA RÍGIDO

- Quando o recipiente rígido está colocado verticalmente, é possível fazer a leitura da diurese horária utilizando a escala graduada existente no próprio recipiente (FIG. 3).
- Para despejar o conteúdo do recipiente rígido para o saco de colheita de urina, rodar o recipiente no sentido contrário aos dois ponteiros do relógio (FIG. 2), de modo a colocá-lo sobre a lingueta existente na pega de suporte, em posição horizontal.
- Aguardar que o conteúdo seja completamente escoado para dentro do saco .
- Colocar de novo o recipiente rígido na posição vertical (FIG. 3), soltando-o da lingueta e rodando-o no sentido dos ponteiros do relógio.

COMO SUBSTITUIR O SACO DE COLHEITA DE URINA.

- ATENÇÃO:** A substituição do saco deve ser feita após o esvaziamento do recipiente de medição rígido.
- Lavar muito bem as mãos.
 - Calçar um par de luvas descartáveis (não fornecidas com o dispositivo).
 - Colocar o recipiente na posição horizontal (FIG. 2).
 - Fechar a placa-clamp para tubos (4), se disponível.
 - Tirar o tubo de drenagem ligado ao recipiente rígido da própria sede (5), exercendo primeiro uma ligeira pressão na direcção do recipiente e empurrando depois na direcção oposta.
 - Extrair o tubo de drenagem do saco do suporte do tubo da pega (6).
 - Tirar a pega do saco da sua sede (7), exercendo uma ligeira pressão para cima.
 - Abrir a embalagem que contém o saco de substituição.
 - Fixar a pega do saco de substituição na sua sede (7), exercendo uma ligeira pressão.
 - Fixar o tubo do saco de substituição no interior do suporte (6) e ligá-lo ao recipiente de medição rígido na posição (5).
 - Colocar de novo o recipiente rígido na posição vertical (FIG. 3), soltando-o da lingueta e rodando-o no sentido dos ponteiros do relógio.

COMO ESVAZIAR O SACO

Modelos com torneira de drenagem :

- Lavar muito bem as mãos e calçar um par de luvas (não fornecidas com o dispositivo).
 - Abrir a torneira de drenagem e aguardar que o líquido de transfira completamente do saco para o sistema de colheita adoptado (o recipiente não é fornecido com o dispositivo).
 - Concluída a operação, fechar a torneira e desinfectá-la com uma gaze embebida em desinfectante (não fornecido com o dispositivo) e repô-la na própria bolsa de conservação, se disponível.
 - Depois de vazio, lavar o recipiente e desinfectá-lo. Tirar as luvas.
- Modelos sem torneira de drenagem**
- Para os sacos desprovidos de torneira, seguir o processo de substituição de sacos descrito no ponto anterior.

COMO SUBSTITUIR O "MISURO"

- Calçar um par de luvas descartáveis (não fornecidas com o dispositivo).
- Desligar o saco do cateter urológico do doente muito suavemente, colocando de novo a cápsula de protecção no cone cateter e descartar o dispositivo.
- Para aplicar um "Misuro" novo no doente, repetir as operações indicadas anteriormente nas INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO.

AVISOS IMPORTANTES:

- Utilização permitida apenas a médicos qualificados. A BIOSERVICE declina qualquer responsabilidade por danos causados a doentes quando o dispositivo é utilizado de forma inadequada, com manobras incorrectas, ou se for utilizado por pessoal não qualificado.
- Durante a manipulação do dispositivo utilizar sempre um modo operativo estéril a fim de reduzir os riscos de infecção.
- Durante a utilização, nunca fixar o saco a nível superior ao da bexiga do doente! Provoca reflujo da urina na bexiga.
- Não criar tração no cateter! Provoca lesões internas na uretra.
- Não utilizar o saco para infusão.
- Não encher o saco a nível superior ao da capacidade máxima.
- A escala de medida marcada no saco está expressa em mililitros (ml) e é aproximada.
- Certificar-se de que o tubo permite um fluxo de urina regular depois de colocado na devida posição. Deste modo evita-se o reflujo da urina para a bexiga.
- Não pousar o saco no chão quando estiver ligado ao cateter! É seguramente fonte de infecções e mau funcionamento do saco.
- O "Misuro" só pode ser ligado a sacos de substituição fabricados pela Bioservice e concebidos especificamente para o efeito.
- Tempo máximo de utilização: 15 dias. De qualquer modo, consoante o quadro clínico do doente, cabe ao pessoal médico/enfermeiro definir a necessidade de maior frequência de substituição do dispositivo.
- Esterilizado só com E.T.O. - Não reesterilizar.
- A esterilidade só é garantida se a embalagem estiver intacta.
- Dispositivo descartável/ de uso único: a reutilização pode causar contaminação cruzada do paciente e/ou utilizador.
- Apirogénico
- Prazo de validade: 5 anos em embalagem intacta e conservado em condições normais de armazenamento (Guardar em local fresco e seco; evitar a exposição à luz e a temperaturas elevadas .)
- Para salvaguardar o pessoal, quando o regulamento do Hospital ou do serviço exigir, pode ser necessário usar luvas esterilizadas, máscaras e óculos de protecção (Atenção: estes acessórios não são fornecidos com o dispositivo).
- O cateter urológico não está incluído no produto.

N

ANVENDELSOMRÅDE Måling og oppsamling av en times diurese.

BRUKERVEILEDNING

- Vask hendene omhyggelig og åpne pakningen.
- Fest anordningen på høyre eller venstre side av sengen ved hjelp av båndene (FIG 1A) eller den spesielle kroken, dersom den følger med pakningen. Den skal først festes til anordningens håndtak (FIG1B). Posen må ikke festes lengre oppe enn pasientens blære.
- Ta på deg et par engangshansker (leveres ikke).
- Fjern beskyttelseskapselen fra kateterkonus (1) og koble den sammen med urinkateteret (leveres ikke) som allerede er ført inn i pasienten. Pass på at den ikke infiseres.
- Ta av hanskene og kast dem.
- Sørg for at røret (2) muligjorj en regelmessig uringjennomstrømning når det sitter på plass. Til dette formål skal det benyttes en lakentang, dersom den finnes (10).
- Hvis det benyttes posemodeller med en lukkeanordning på oppsamlingsrøret (slik som klemme, rørklemmeplate (3), roller) er det mulig å foreta blæregymnastikk.

HVORDAN MAN TAR EN URINPRØVE

- Informér pasienten, klem fast oppsamlingsrøret lengre fre mme enn uttakkingsstedet.
- Vask hendene omhyggelig.
- Ta på deg et par engangshansker (leveres ikke).
- Desinfiser uttakkingsstedet, sett i sprøytenålen (levere s ikke) på kateterkonusens uttakkingssted.
- Sug opp den nødvendige urinmengde, åpne røret igjen og gjenoppsett oppsamlingen i posen.

HVORDAN MAN MÅLER DIURESE PR. TIME OG TØMMER DEN STIVE SAMLEBEHOLDEREN

- Når den stive beholderen står loddret, er det mulig å avlese diurese pr. time ved hjelp av måleskalaen på selve beholderen (FIG 3).
- Den stive beholderens innhold tømmer s samleposen ved å dreie den mot uret (FIG 2) og stille den i vannrett stilling på sperreanordnin gen på støttehåndtaket.
- Vent til alt innholdet strømmer inn i posen.
- Still den stive beholderen loddrett igjen (FIG. 3), frakobl e den sperreanordningen og drei den med urviseren.

HVORDAN MAN SKIFTER SAMLEPOSEN.

- MERK: Posen må først skiftes ut etter tømningen av den stive mælebeholderen.
- Vask hendene omhyggelig.
 - Ta på deg et par engangshansker (leveres ikke).
 - Still beholderen vannrett (FIG 2).
 - Lukk røreklemmeplaten (4), hvis den finnes.
 - Fjern avlopsrøret som er koblet til den stive beholder fra sporet (5) ved først å presse forsiktig mot beholderen og deretter trekke i motsatt retning.
 - Fjern posens avlopsrør fra håndtakets rørstøtte (6).
 - Fjern posens håndtak fra sporet (7) ved å presse forsiktig opp.
 - Åpne pakningen som inneholder reserveposen.
 - Fest reserveposens håndtak i sporet (7) ved å presse forsiktig.
 - Fest reserveposens rør i holderen (6) og koble den til den stive målebeholderen i riktig stilling (5).
 - Still den stive beholderen loddrett igjen (FIG. 3), frakobl e den sperreanordningen og drei den med urviseren.

HVORDAN MAN TØMMER POSEN

Modeller med avlopskraner .:

- Vask hendene omhyggelig og ta på et par hansker (leveres ikke).
- Åpne avlopskranen og vent til væsken i posen strømmer helt inn i den anvendte samleanordningen (Beholderen leveres ikke).
- Når operasjonen er avsluttet, lukkes kranen og desinfiseres med gasbind fuktet med et desinfiserende middel (leveres ikke), for den settes på plass i lommen, dersom denne finnes.
- Når beholderen er tom, skal den renses og desinfiseres. Ta av hanskene. Modellen uten avlopskran.
- Når det gjelder posen uten kran, skal man følge poseutskiftingsprosedyren som ble beskrevet i avsnittet over.

HVORDAN MAN SKIFTER UT MISURO-MÅLEREN

- Ta på deg et par engangshansker (leveres ikke).
- Løse posen fra pasientens urinkateter s forsiktig som mulig, sett beskyttelseskapselen tilbake på kateterkonus og kast anordningen.
- Hvis man skal sette en ny "Misuro"-måler på pasienten, må man gjenta fremgangsmåten som ble beskrevet tidligere i BRUKERVEILEDNINGEN.

ADVARSLER:

- Må kun benyttes av kvalifiserte leger. BIOSERVICE påtar seg ikke noe ansvar for pasientskade som følge av feilaktig eller ukorrekt bruk av utstyret, feilaktige prosedyrer eller i tilfelle bruk av ukvalifisert personale.
- I forbindelse med håndtering av anordningen anbefales det å benytte en aseptisk fremgangsmåte for å redusere risikoen for infeksjoner.
- Under anvendelsen må posen ikke festes lengre oppe enn pasientens blære, da urinen ellers renner tilbake til blæren.
- Unngå trekning av kateteret, da det ellers oppstår reell risiko for indre ureterlesjoner.
- Posen må ikke anvendes til infusjon.
- Unngå å fylle posen mer enn dens maksimale kapasitet.
- Måleskalaen på posen er uttrykt i milliliter (ml) og er vekkledende.
- Man må forsikre seg om at røret, når det er satt på, er i samsvar en regelmessig uringjennomstrømning, slik at man unngår at urinen renner tilbake til blæren.
- Posen må ikke settes på gulvet mens kateteret er tilkoblet, ellers oppstår det reell fare for infeksjoner og for at posen ikke fungerer som den skal.
- "Misuro"-måleren kan kun kobles til reserveposer fremstilt av BioService, som er spesielt beregnet for dette formål.
- Maksimal brukstid: 15 dager. Det påligger imidlertid legene/sykepleierne å fastslå om det er behov for hyppigere utskifting, på grunnlag av pasientens helsestilling.
- Sterilisert med etylenoksid. Skal ikke steriliseres igjen.
- Steriliteten garanteres dersom pakningen er intakt.
- Engangsprodukt engangsbruk/enkelt pasient. Gjenbruk av engangsprodukter kan forårsake infeksjon for pasienten og/eller brukeren.
- Pyrogenfri
- Holdbarhet: 5 år såfremt pakningen er intakt og den oppbevares under normale lagringsforhold (Oppbevar på et kaldt og tørt sted, vekk fra lys og varme).
- Av sikkerhetsgrunner kan det være nødvendig (dersom hospitalets eller avdelingens reglement foreskriver dette) at personalet benytter sterile hansker, masker og beskyttelsesbriller (Merk: Dette utstyret leveres ikke sammen med anordningen).
- Urinkateteret følger ikke med produktet.
- Må avhendes i henhold til gjeldende lovgivning etter bruk.

NL

TOEPASSINGEN

Meting en verzameling van de urineproductie per uur.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN

- Zorgvuldig de handen wassen en de verpakking openen.
- Bevestig het hulpmiddel op de rechter- of inkerzijde van het bed met behulp van de bandjes (FIG 1A) of met de haak, indien aanwezig in de verpakking, die van te voren aan de handgreep van het hulpmiddel moet zijn bevestigd (FIG.1B). De zak moet worden bevestigd op een positie die niet hoger is dan de blaas van de patiënt.
- Draag een paar wegwerphandschoenen (niet bijgeleverd).
- Verwijder de beschermop van de catheteronus (1) en verbind hem met de urologische katheter (niet bijgeleverd) die al in de patiënt is gebracht, erop lettend dat hij niet vervuild wordt.
- Doe de handschoenen uit en gooi hen weg.
- Controleer of de slang (2), nadat hij geplaats is, een regelmatige urinestroom toestaat; gebruik hiervoor, indien aanwezig, de lakenklem (10).
- Met behulp van de zakmodellen die beschikken over een sluitmechanisme op de drainslang (b.v. clamps, slangklemplaatje (3), roller) is blaasgymnastiek mogelijk.

HET AFNEMEN VAN DE URINE

- Geef uitlig aan de slang van de patiënt, klem de drainslang af voorbij het afnamepunt.
- Was uw handen zorgvuldig.
- Draag een paar wegwerphandschoenen (niet bijgeleverd).
- Desinfecteer het afnamepunt, steek de naald van de injectiespuit (niet bijgeleverd) in het afnamepunt van de catheteronus.
- Zuig de benodigde hoeveelheden urine aan, open de slang weer om de drainage naar de zak te hervatten.

HET METEN VAN DE DIURESE PER UUR EN LEDIGING VAN DE STARRE OPVANGHOUDER

- Wanneer de starre houder verticala staat, kan de diurese per uur worden afgelezen op de schaalverdeling van de houder zelf (FIG 3).
- Om de inhoud uit de starre houder in de opvangzak te laten lopen moet deze tegen de klok in worden gedraaid (FIG 2) en in een horizontale positie tegen de aanslag worden geplaatst op de steunhandgreep.
- Wacht tot de inhoud helemaal in de zak gestroomd is.
- Zet de starre houder weer in verticale positie (FIG 3) door hem los te maken van de aanslag en met de klok mee te draaien.

HET VERVANGEN VAN DE OPVANGZAK

- LET OP: de zak mag pas worden vervangen nadat de starre houder is geleegd.
- Was uw handen zorgvuldig.
 - Draag een paar wegwerphandschoenen (niet bijgeleverd).
 - Plaats de houder in horizontale positie (FIG 2).
 - Sluit het slangklemplaatje (4), indien aanwezig.
 - Verwijder de afvoerslang die aan de starre houder verbonden is van zijn plaats (5) door eerst lichte druk uit te oefenen en de richting van de houder, en vervolgens in de andere richting te trekken.
 - Haal de afvoerslang van de zak van de slangsteun van handgreep (6).
 - Maak de handgreep van de zak los uit zijn behuizing (7) door hem licht naar boven te drukken.
 - Open de verpakking van de vervangende zak.
 - Zet de handgreep van de vervangende zak vast op zijn plaats (7) door lichte druk uit te oefenen.
 - Zet de slang van de vervangende zak vast in de steun (6) en verbind hem met de starre maathouder in positie (5).
 - Zet de starre houder weer in verticale positie (FIG 3) door hem los te maken van de aanslag en met de klok mee te draaien.

HET LEGEN VAN DE ZAK

Modellen met afvoerkraan :

- Was uw handen zorgvuldig en trek handschoenen (niet bijgeleverd) aan.
- Open de afvoerkraan en wacht tot de vloestoft in de zak helemaal is weggestroomd in het gebruikte opvangsysteem (houder niet bijgeleverd).
- Sluit hierna de kraan en desinfecteer hem met gas dat vochtig gemaakt is in desinfecteringsmiddel (niet bijgeleverd) en doe hem weer in de opbergtas, indien aanwezig.
- Nadat de houder geleegd is, moet hij gereinigd en gedesinfecteerd worden. Doe de handschoenen uit.
- Modellen zonder afvoerkraan.
- Voor zakken zonder kraan moet de zak worden vervangen volgens de procedure die beschreven is onder het vorige punt.

DE MISURO VERVANGEN

- Draag een paar wegwerphandschoenen (niet bijgeleverd).
- Maak de zak heel voorzichtig los van de urologische katheter van de patiënt, doe de beschermop weer op de catheteronus en verwerk het hulpmiddel als afval.
- Om een nieuwe "misuro" aan te brengen op de patiënt moeten de handelingen worden herhaald die eerder zijn vermeld in de GEBRUIKSAANWIJZINGEN.

WAARSCHUWINGEN:

- Het gebruik is alleen toegestaan aan gespecialiseerde artsen. BIOSERVICE stelt zich op generlei wijze aansprakelijk voor letsel dat de patiënt toegebracht wordt ingevolge een oneigenlijk of abnormaal gebruik, verkeerde manoeuvres, of door het inzetten van onvoegdoep personeel.
- Volg altijd een steriele procedure tijdens de hantering van het hulpmiddel, om het risico op infecties te beperken.
- De zak tijdens het gebruik nooit vastzetten op een hogere positie dan de blaas van de patiënt; gebeurt dat wel, dan zou de urine in de blaas terugstromen.
- Vermijd dat er aan de katheter getrokken wordt, want dat zou beslist interne verwondingen aan de urethra veroorzaken.
- De zak niet gebruiken voor infusies.
- Vul de zak niet verder dan de maximum inhoud.
- De schaalverdeling op de zak is uitgedrukt in millimeter (ml) en geeft een aanduiding bij benadering.
- Controleer of de slang, nadat hij geplaats is, een regelmatige urinestroom mogelijk maakt, om te voorkomen dat de urine in de blaas terugstroomt.
- Leg de zak niet op de grond wanneer hij met de katheter verbonden is, dit is beslist een bron van infectie en heeft tot gevolg dat de zak slecht functioneert.
- Met de "Misuro" mogen alleen speciaal ontworpen, door Biose rviced geproduceerde vervangende zakken worden verbonden.
- Max. gebruiksduur: 15 dagen. Afhankelijk van de klinische situatie van de patiënt is het hoe dan ook de verantwoordelijkheid van het medisch/verpleegkundig personeel om vast te stellen of het nodig is het hulpmiddel vaker te vervangen.
- Gesteriliseerd met E.T.O. - Niet opnieuw steriliseren.
- De sterilitet wordt gegarandeerd als de verpakking onaangebroken is.
- Engangsprodukt engangsbruk/enkelt pasient. Gjenbruk av engangsprodukter kan forårsake infeksjon for pasienten og/eller brukeren.
- Pyrogenrij
- Houdbartheid: 5 jaar indien de verpakking onbeschadigd is, en geconserveerd onder normale opslagomstandigheden (Oppbevar på et kaldt og tørt sted, vekk fra lys og varme)
- Ter bescherming van het personeel kan het dragen van steriele handschoenen, maskers en een beschermbril nodig zijn indien dat voorgeschreven wordt door het ziekenhuisreglement (Let op: deze accessoires worden niet bij het hulpmiddel geleverd).
- De urologische katheter maakt geen deel uit van het product.
- Nat het gebruik als afval verwerken volgens de geldende voorschriften.

FIN

KÄYTTÖ

Tuntimääräisen virtsanerityksen mittaus ja keräys.

KÄYTTÖOHJEET

- Peskää kädet huolellisesti ja avatkaa pakkaus.
- Kiinnittääkää laite sängyn oikeaan tai vasempaan laitaan asianmukaisilla nauhoilla (KUVA 1A) tai asianmukaisella kouvulla, jos pakkauksessa toimitettu, joka on kiinnitettävä valmiiksi laitteen kahvaan (KUVA 1B). Pussia ei tule kiinnittää potilaan virtsarakkoa korkeammalle.
- Käyttäkää kertakäyttöisiä käsitelitä (ei toimiteta mukana).
- Poistakaa katetrin kartion (1) suojakorkki ja liittäkää se jo potilaaseen asetettuun urologiseen katetriin (ei toimiteta mukana) va roen sen liikaantumista.
- Ottakaa käsienen pois ja hävittäkää ne.
- Varmistakaa virtsan säännöllinen virtaus jo asetetun letkun (2) kautta; voitte tehdä sen käyttämällä lakanapihtejä (10), jos käytettävissä.
- Käyttämällä pussimalleja, joissa on valutusletku virtsulaitteet (esim. kiinnitin, letkun puristinlevy (3), rulla) voidaan suorittaa virtsarakkovoimiteltä.

MITEN OTETAAN VIRTSANÄYTE

- Ilmoittakaa asiasta potilaalle, kiinnittäkää valutusletku näyteenottokohdan yläpuolelta.
- Peskää kädet huolellisesti.
- Käyttäkää kertakäyttöisiä käsitelitä (ei toimiteta mukana).
- Desinifioikaa näyteenottokohtaa, asettakaa neula ruiskeeseen (ei toimiteta mukana) katetrin kartion kiinnitysoikealle näyteenottokohtaan.
- Imekää tarvittava määrä virtsaa, avatkaa letku uudelleen pussiin tapahtuvan valumisen puolttamiseksi..

MITEN SUORITETAAN TUNTIMÄÄRÄISEN VIRTSPANERITYKSEN MITTAAMINEN JA KOVAN KERÄYSASTIAN PYSYVÄSTÄITEN TYHJENTÄMINEN

- Kun kova keräysastia on pystysuorassa asennossa, voidaan lukea tuntimääräinen virtsanerityksen astian kyljessä olevasta asteikosta (KUVA 3).
- Kovan astian sisältö tyhjennetään keräyspussiin kiertämää llä astiaan vastapäivään (KUVA 2) asettamalla se vaakasuoraan tukikahvassa olevan rajoittimen päälle.
- Odottakaa, kunnes sisältö on täysin valunut pussiin .
- Asettakaa kova astia pystysuoraan asentoon (KUVA 3) irrottamalla se rajoittimesta ja kiertämällä sitä myötöpäivään.

MITEN KERÄYSPUSSI VAIHDETAAN.

- HUOMIO: Pussi voidaan vaihtaa kovan mittausastian tyhjennyksen jälkeen.
- Peskää kädet huolellisesti.
 - Käyttäkää kertakäyttöisiä käsitelitä (ei toimiteta mukana).
 - Asettakaa astia vaakasuoraan (KUVA 2).
 - Sulkekaa letkun puristinlevy (4) jos olemassa.
 - Irrottakaa kovan astian liitetty poistoletku sen tuesta (5) painamalla aluksi kevyesti astian suuntaan ja vetämällä sitten painavastaiseen suuntaan.
 - Irrottakaa pussin poistoletku kahvan (6) letkunkannattimesta.
 - Irrottakaa pussin kahva sen tuesta (7) painamalla kevyesti ylöspäin.
 - Avatkaa vaihtopussipakkasuu.
 - Kiinnittäkää vaihtopussin kahva sen tukeen (7) kevyesti painaen.
 - Kiinnittäkää vaihtopussin letku kannattimen (6) sisään ja liittäkää se vastaavaan kovaan mittausastian (5).
 - Asettakaa kova astia pystysuoraan asentoon (KUVA 3) irrottamalla se rajoittimesta ja kiertämällä sitä myötöpäivään.

MITEN PUSSI TYHJENNETÄÄN

Tyhjennyshannalla varustetus mallit .:

- Peskää kädet huolellisesti ja laitatakaa käsienet käteen (ei toimiteta mukana).
- Avatak poistohana ja odottakaa, kunnes pussin sisällä oleva neste on täysin valunut käytettävään keräysjärjestelmän sisään (astia ei toimiteta mukana).
- Toimenpiteen päättyttyä, sulkekaa hana ja desinifioikaa se desinifointineeseen kastetulla sideharalla (ei toimiteta mukana) ja asettakaa se tarviketaskuun, jos olemassa.
- Kun astia on tyhjennetty, peskää se ja desinifioikaa. Ottakaa käsienen pois. Poistohannattomat mallit
- Ilman hanaa olevien mallien kohdalla vaihdetaan pussi edellisessä kohdassa kuvatulla tavalla.

MITEN MISURO VAIHDETAAN

- Käyttäkää kertakäyttöisiä käsitelitä (ei toimiteta mukana).
- Irrottakaa pussi potilaan urologisesta katetrista erityisen lähivareroon asettamalla suojakorkki uudelleen katetrin kartiolle ja hävittäkää laitteen.
- Uusi "misuro" laitetaan potilaalle toistamalla aikaisemm in KÄYTTÖOHJEISSA selostetut toimenpiteet.

VAROITUS:

- Tuotetta saavten käyttäää ainoastaan erikoislääkärin. BIOSERVICE ei ota vastuuta laitteen väärinkäytön, väärin suoritettujen toimenpiteiden tai epävätevän henkilökunnan aiheuttamista vahingoista potilaalle.
- Käsitelkää laitetta aina steriilisti infektiovaarion välttämiseksi.
- Älkää kiinnittäkö pussia milloinkaan käytön aikana potilaan virtsarakkoa korkeammalle, jos niin tapahtuu, virtsa virtaa takaisin virtsarakkoon.
- Älkää milloinkaan aiheuttako katetrin vetoa, se aikaansaa varmasti sisäisiä vaurioita virtsanjohtimeen.
- Älkää käyttäkö pussia infusioihin.
- Älkää täytetköö pussia iili sen maksimi kapasiteetin.
- Pussin likailtua olevia mitta-asteikko on millilitroissa (ml) ja voi olla epätarkka.
- Varmistakaa, että paikalleen asetetun letkun kautta virtsa virtaa kunnolla, näin vältetään virtsan takaisinvirtaus virtsarakkoon.
- Älkää asettako pussia lattialle silloin kun se on kiinnitettynä katetriin, se on varmasti infektioiden lähde ja aiheuttaa huonoa toimintaa.
- "Misuro" on voidaan liittää vain Bioservicen suunnittelemia ja valmistamia vaihtopussia.
- Pussin maksimikäyttöaika: 15 päivää. Potilaan tilasta riippuen on kuitenkin lääkäri-/sairaanhoitohenkilökunnan harkinnessa päättää onko useammin kuin 15 päivän välein tapahtuva laitteen vaihto tarpeen.
- Steriloitu etyleenioksidilla - Älkää steriloiko uudelleen.
- Avaamaton pakkasuu steriilivarma.
- Kertakäyttöinen / potilaskohtainen: uudelleen käyttö altistaa potilaan ja/tai käyttäjän riski-infektio vaaraan.
- Ei aiheuta kuumeita
- Voimassaolo: 5 vuotta suljetussa pakkauksessa ja jos säily tetty normaalissa varastontiloluotsuhteissa (säilytä kuivassa ja viileässä, valolta ja lämmöllänähiltä suojattuna).
- Henkilökunnan suojaamiseksi, silloin kun sairaalan tai osaston säännöt niin vaativat, voi olla tarpeen käyttää steriilijä käsitelitä, naamareita tai suojasilmälaseja (Huomio: mainittuja lisävarusteita ei toimiteta laitteen mukana).
- Urologinen katetri ei ole tuotteen mukana.
- Hävitetään käytön jälkeen voimassa olevien lakien mukaisesti.

PL

ZASTOSOWANIE:
Pomiary i zbiórka diurezy godzinowej.

INSTRUKCJA UŻYWANIA A

- Umyć dokładnie ręce i otworzyć opakowanie.
- Przymocować wyrób do prawej lub lewej strony łóżka przy użyciu zacisków (FIG 1) lub wieszaków (i ile są dołączone do opakowania), które uprzednio muszą być przymocowane do wyrobu (FIG1B). Worek musi znajdować się nie wyżej niż pęcherz moczowy pacjenta.
- Założyć parę rękawic jednorazowego użycia (nie są dołączone).
- Zdjąć kapturek zabezpieczający z łącznika stożkowego (1) i połączyć z cewnikiem urologicznym (nie dołączony do zestawu) wprowadzony do ciała pacjenta, tak, aby nie doprowadzić do skażenia.
- Zdjąć rękawice i przekazać do utylizacji.
- Upewnić się, że dren jest ułożony tak, aby zabezpieczyć przepływ moczu bez przeszkód. Aby to zapewnić użyć zacisku mocującego (o ile jest dołączony).
- O ile używany jest model, który jest wyposażony w elementy do zamykania bądź zaciskania (np. zaciski, zaciski na dren (3), zaciskacze rolkowe) możliwe jest przeprowadzenie gimnastyki pęcherza.

JAK POBRAĆ PRÓBKĘ MOCZU

- poinformować pacjenta i założyć zacisk ponad portem do pobierania próbek.
- Starannie umyć ręce.
- Założyć parę rękawic jednorazowego użycia (nie są dołączone).
- Zdezynfekować port pobierania próbek i włożyć igłę ze strzykawką (nie dołączone) do portu.
- Otworzyć zacisk, aby powrócić drenaż.

JAK WYKONAĆ POMIAR DIUREZY GODZINOWEJ ORAZ OPRÓŻNIĆ KOMORĘ DIUREZY

- Pomiar diurezy godzinowej może być przeprowadzony wtedy, kiedy komora znajduje się w pozycji pionowej. Aby odczytać wynik pomiaru należy odczytać poziom na skali znajdującej się w bocznej części zbiornika (FIG 3).
- Aby opróżnić zawartość komory do worka do zbiórki moczu należy przesunąć komorę w kierunku przeciwnym do kierunku wskazówek zegara (FIG 2) i zacząć na stabilizatorach w uchwycie tak, aby komora znalazła się w ułożeniu poziomym.
- Poczekać, aż cała zawartość komory znajdzie się w worku.
- Zwolnić komorę ze stabilizatora i przesunąć ją z powrotem do pozycji pionowej.

JAK WYMIENIĆ WOREK

- Dokładnie umyć ręce.
- Starannie umyć ręce.
- Założyć parę rękawic jednorazowego użycia (nie są dołączone).
- Umieścić komorę w pozycji pionowej (FIG2).
- Zamknąć zacisk na drenie (4).
- Odłączyć dren od komory pomiarowej w następujący sposób : trzymając dren w miejscu połączenia z komorą nacisnąć lekko a następnie pociągnąć lekko tak, aby odłączyć dren od miejsca złączenia z komorą pomiarową.
- Zdjąć worek z uchwytu (6).
- Otworzyć opakowanie zawierające worek zapasowy.
- Umieścić worek na uchwycie (7) lekko przyciskając miejsca zaczepu.
- Umieścić dren worka zapasowego we wsporniku (6) i połączyć z komorą pomiarową (5).
- Komorę pomiarową ustawić w pozycji pionowej (FIG3) zwalniając z zaczepu i przesuwając w kierunku wskazówek zegara.

JAK OPRÓŻNIĆ WOREK

Modele z odpływem

- Dokładnie umyć ręce i założyć parę rękawic jednorazowego użycia (nie są dołączone).
- Otworzyć zawór spustowy, i poczekać aż płyn zgromadzony w worku odpłynie w całości do przygotowanego pojemnika (nie dołączone).
- Po zakończeniu zamknąć odpływ, zdezynfekować i umieścić w kieszonce (o ile taka występuje).
- Po zakończeniu czynności zdjąć rękawice.

Modele bez odpływu

- W przypadku modeli bez odpływu należy postępować jak w przypadku wymiany worka.

JAK WYMIENIĆ SYSTEM MISURO

- Założyć parę rękawic jednorazowego użycia (nie są dołączone).
- Delikatnie odłączyć worek od cewnika znajdującego się wewnątrz ciała pacjenta, na ujście drenu nałożyć kapturek ochronny i oddać worek do utylizacji.
- Aby założyć nowy worek, powtórzyć czynności wymienione w INSTRUKCJI UŻYWANIA.

OSTRZEŻENIA

- Użytkowanie dozwolone tylko wykwalifikowanym lekarzom. BIOSERVICE nie bierze odpowiedzialności za szkody poniesione przez pacjenta wskutek użycia w niewłaściwy lub nieprawidłowy sposób, nieprawidłowych zabiegów czy obsługi przez niewykwalifikowany personel.
- W czasie używania nie umieszczać worka powyżej poziomu na którym znajduje się pęcherz moczowy pacjenta, aby uniknąć cofnięcia się moczu do pęcherza.
- Nie ciągnąć cewnika, ponieważ może się to stać przyczyną urazu dróg moczowych.
- Worek nie nadaje się do infuzji.
- Nie wypełniać worka powyżej poziomu maksymalnego.
- Podziałka umiejscowiona na worku jest wyrażona w mililitrach i powinna być traktowana jako wskazanie szacunkowe.
- Należy zapewnić, że dren umiejscowiony jest tak, aby zapewnić swobodny przepływ cieczy.
- Nie kłaść worka na podłogę, w czasie kiedy jest on podłączony do cewnika, gdyż jest to potencjalne źródło skażenia i nieprawidłowości działania wyrobu.
- Tylko specjalne worki produkowane przez Bioservice mogą być używane jak worki wymienne.
- Najdłuższy dozwolony czas stosowania : 15 dni. Okres ten jest uzależniony od stanu pacjenta, personel medyczny jest odpowiedzialny za zapewnienie odpowiedniej częstotliwości wymiany worka.
- Wyjaławianie ETO. Nie nadaje się do powtórnej sterylizacji.
- Jadalność jest gwarantowana, o ile opakowanie nie zostało uszkodzone.
- Sprzęt przeznaczony do jednorazowego użytku dla jednego pacjenta; ponowne wykorzystanie grozi zakażeniami pacjentowi i/lub ponownemu użytkownikowi.
- Wolny od pirogenów.
- Termin ważności wyrobu : 5 lat, o ile opakowanie nie jest uszkodzone i zapewnione są normalne warunki przechowywania (Sprzęt należy składować w miejscu o suchym i świeżym powietrzu, unikając wystawiania urządzenia na wpływ światła słonecznego lub wysokich temperatur).
- Celem zabezpieczenia personelu medycznego, o ile jest to przewidziane przez przepisy wewnątrzszpitalne należy nosić rękawice jądowe, maskę, i okulary ochronne (Uwaga: akcesoria te nie są dostarczane z urządzeniem).
- Cewnik urologiczny nie wchodzi w skład zestawu.
- Po użyciu przekazać do utylizacji, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

FIG. 1A

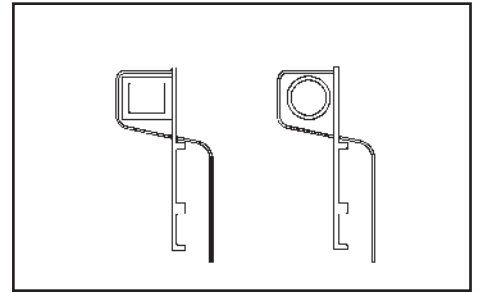


FIG. 1B

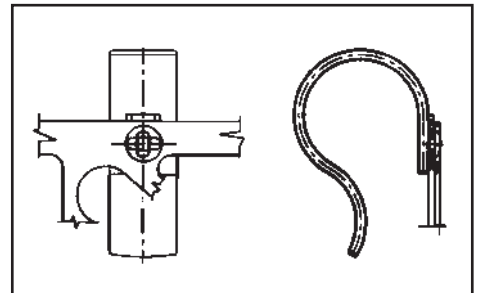


FIG. 2

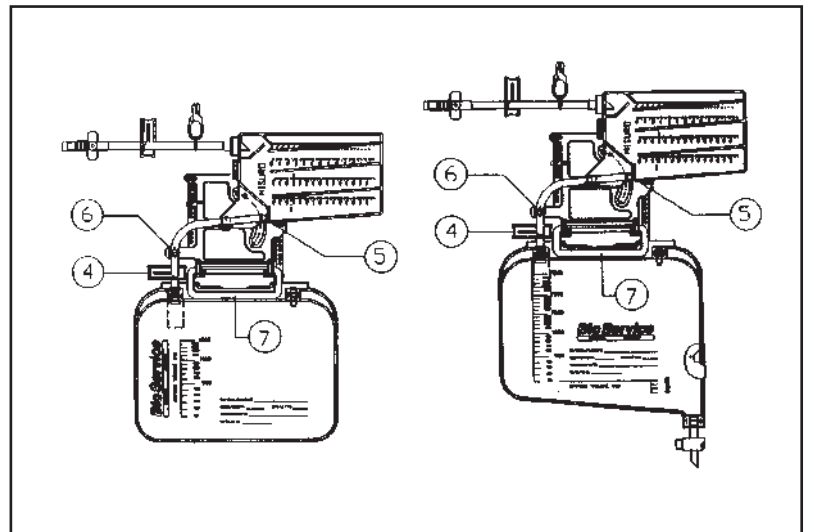


FIG. 3

